

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi laahi Rahmaani Rahîmi

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَيِّدِنَا

مُحَمَّدًا

وَعَلَيْ أَهْلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla laahou alaa Sayydinaa

Mouhamadine

Wa alaa aalihî wa sahbihî wa sallama

Que paix et salut soient sur notre Vénére

Prophète

Mouhamed, sur sa famille et sur ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ

أَبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'dou Abîhi
Cheikhounaa Cheikhou Sa'dou a dit :

أَبْدَأُ بِسْمِ اللَّهِ حِينَ أَطْلَبُ
مَنْ لَمْ يَكُنْ إِلَيْيِ سِوَاهُ
يُهْرَبُ

Abda-ou Bismi Laahi hîna atlabou
Ma lam yakoun ilaa siwaahou youhrabou
Je commence par le nom d'Allaah dès que je
l'implore

Lui dont on ne peut fuir vers quiconque autre que
Lui

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بَعْدَ ذَلِكَ
عَلَى الَّذِي كُفَّرَ بِهِ كُلَّ
الْأَذْنِ

Souumma salaatou wa salaamou ba'da zaa
Ala lazî kouffa bihî koullal azaa

Puis salut et paix après cela
Sur celui par lequel tout obstacle est écarté

هَذَا وَإِنِّي أَسْأَلُ اللَّهَ الْأَجَلَ
وَسُئَلُ رَبُّنَا الْعَلِيُّ خَيْرٌ
عَمَلٌ

Haazaa wa innî ass-alou laahal ajal
Wa sou'lou Rabbounal aali kheyrou amal
Ainsi j'implore Allah le plus Haut et
l'imploration
De notre Seigneur le très Haut est le meilleur des
actes

بِهِ أَتَانَا مُحْكَمُ الذِّكْرُ الْقَدِيمُ
وَحَتَّنَا عَلَيْهِ أَحْمَدَ الْكَرِيمُ
Bihî ataanaa mouh-kamou zikril qadîm
Wa hassanâa aleysi Ahmadoul Karîm

Ceci nous est rapporté par la sagesse du livre
antérieur de la sagesse
(Le Saint Coran) et nous avons été encouragés en
cela par Ahmed Le Noble

وَبِالْوَسِيلَةِ أَتَانَا الْذِكْرُ
وَبِالدُّعَاءِ قَدْ أَتَانَا الْأَمْرُ

Wa bil wassîlati ataana zikrou
Wa bi dou-aa-i qad attanaal amrou
Et le Coran nous a donné l'Intermédiaire
Et l'Ordre nous est venu pour la prière

وَهَا أَنَا مُمْتَثِلٌ لِلْأَمْرِ
وَسَائِلٌ بِجَاهِ خَيْرِ الْبَدْرِ

Wa haa anaa mountassilou lil amri
Wa saa-iloun bi jaahi kheyril badri
Ainsi donc, je m'en vais suivre l'ordre intimé
Et implorer par la puissance du meilleur des
lunes éclatantes

وَسِيلَتِي الْقُرْآنُ وَالْأَسْمَاءُ
وَالْفَضْلُ وَالْكَرَمُ وَالْعَطَاءُ

Wassîlatî al qour'aanou wal asmaa-ou

Wal fadlou wal karamou wal ataa-ou

Mon intermédiaire (intermetteur entre Dieu et
moi) est le Coran et les noms d'Allaah

Son honneur, Sa bonté et Sa faveur

وَسِيلَتِي مُحَمَّدٌ خَيْرُ الْأَنَامِ
وَآلِهِ وَصَحْبِهِ حِزْبُ
الْكَرَامِ

Wassîlatî Mouhammadoun kheyroul anaam

Wa aalihî wa Sahbihî hizboul kiraam

Mon intermédiaire est Mouhammed, la meilleure
des créatures

Et sa famille et ses compagnons, le parti des
Honorable

وَسِيلَاتِي الْمَلَائِكَ
 الْمُقَرَّبُونْ
 فَكُلُّهُمْ أَمَانِي إِنْ أَتَى
 الْمَنْوَنْ

Wassîlatîl Mala-ikoul Mouqarraboûn
Fa koullohoum amaanî inn ataal manoûn
 Mes intermédiaires sont les Anges Rapprochés
 Que chacun d'eux soit ma sécurité au moment de
 la mort

يَا رَبِّ بِالرَّبِّ وَعِزْ الرَّبِّ
 وَجَاهِ كُلِّ مُرْسَلٍ وَحِبِّ
 Yaa Rabbi bi Rabbi izzi Rabbi
Wa jaahi koulou mourslînn wa hibbi
 Oh ! Seigneur par le Seigneur et la puissance du
 Seigneur et par l'honneur

De chaque Prophète Messager et par l'Ami (le
Prophète Mouhamed « P.S.L. »)

بَقَدَمْ لَيْسَ لَهُ أَبْتِدَاءٌ
وَبِبَقَاءٍ مَا لَهُ أَنْتِهَاءٌ

Bi qadaminn leyssa lahou btidaa-ou
Wa bi baqaa inn maa laahou ntihaa-ou
Par ton antériorité sans précédent
Et par ta postériorité exemple de finitude

وَبِظُهُورِ مَا لَهُ خَفَاءٌ
وَبِخَفَاءِ مَا لَهُ أَنْخَلَاءٌ

Wa bi zouhoûrinn maa lahoû khafaa-ou
Wa bi khafaa-inn maa lahoun khilaa-ou
Et par ton apparence sans occultation
Et par ta dissimulation exempte de compagnie

وَبِكَمَالِ الْعِزَّ وَالْجَلَالِ

وَبِعُلُّٰهِ الْمَجْدِ وَالْجَمَالِ

Wa bi kamaalil izzi wal jalaali

Wa bi oulouwil majdi wal jamaali

Et par la perfection et la transcendance de ta
puissance et de

Ta suprématie et par la hauteur de ta gloire et de
ta beauté

وَبِكَمَالِ اللَّهِ ذِي الْكَمَالِ

وَبِصَفَاتِ الْوَاحِدِ

الْمُفْضَلِ

Wa bi kamaaliLaahi zil kamaali

Wa bi sifaatil Waahidil Mifdaali

Et par la perfection d'Allaah, le Maître de la
perfection

Et par les attributs de l'Unique, celui qui octroie
l'honneur

**بِسْطِ آلَاءِ الْكَرِيمِ ذِي
 الْكَرَمِ
 وَجُودِ جُودِ ذِي الْبَقَاءِ
 وَلِقَدْمِ**

Bi basti aalaa- il karîmi zil karam
 Wa joûdi joûdi zil baqaa-i wal qidam
 Par Ta générosité de répandre les bienfaits Toi le
 Généreux
 Et par l'existence de l'existence de Ta postérité et
 Ton antériorité

**بِحَاهِ ذَاتِكَ وَبِالصِّفَاتِ
 وَقِدْمِ الْقُدرَةِ وَالْأَيَّاتِ**

Bi jaahi zaatika wa bi sifaati
 Wa qidamil qoudrati wal aayaati
 Et par la puissance de Ton essence et de Tes
 attributs

Et l'antériorité du décret lié au destin et par les signes

وَبِثَاتِ ثَبَاتِ الرُّبُوبِيَّةِ
وَبِمَعَانِ قُدْرَةِ الْقَيُومِيَّةِ

Wa bi sabaati sabaati rouboûbiyyah

Wa bi ma-aani qoudratil quyyoumiyyah

Et par la constance et la persistance de son règne
Et par la signification du décret par lequel il fixe
son règne

وَبِمَعَانِي الذِّكْرِ وَالْأَسْمَاءِ
يَا مَالِكَ الْأَرْضَينَ
وَالسَّمَاءِ

Wa bi ma aanî zikri wal asmaa-i

Yaa maalikal ardîna wa samaa-i

Et par le sens du rappel et des noms

Oh ! Toi le Seigneur des terres et des cieux

ثِبْتْ إِيمَانِي وَبِهِ قَبْرِي
 يَنُورْ
 حَتَّىٰ بِذَا يَغْبِطُنِي أَهْلَ
 الْقُبُوْرِ

Sabbit imaanî wa bihî qabrî yanoûr
 Hattaa bizaa yaghbitounî aloul qouboûr
 Raffermis en Toi ma foi et que ma tombe en soit
 illuminée
 Jusqu'à ce que ceux d'outre-tombe m'envient de
 cette lumière

هَوَّنْ عَلَيَّ سَكَرَاتَ
 الْمَوْتِ
 وَأَغْفِرْ دُنُوبِيَّ فَبَيْنَ الْفَوْتِ

Hawinn alyya sakarat al mawti
 Waghfir zounouûbiyya qoubeylal fawti

Facilite-moi l'agonie de la mort
Et pardonne-moi mes péchés avant la finitude

هَوْنْ عَلَيَّ رَبِّ تِلْكَ
السَّكَرَاتْ
وَاجْعَلْ إِيمَانِي ثَابِتًا عِنْدَ
الْمَمَاتْ

Hawinn alyya Rabbi tilka sakaraat
Waj-al imaanî saabitann inndal mamaat
Facilite-moi oh ! Seigneur ces agonies
Et fais que ma foi en toi soit ferme au moment de
la mort

خَفِّفْ عَلَيَّ السَّكَرَاتْ
وَالْكُرُوبْ

نُهْدِمُ لِذَاتِ وَتُغْنِي لِلْقُلُوبَ

Khaffif aleyya sakarata wal kouroûb

Touhdimou li zaati wa toughnî lil qouloûb

Allège pour moi l'agonie et les troubles

Qui démolissent la personne et rendent les cœurs
inutiles

**وَطَبِّبِ الرُّوحَ بِطِيبٍ
الْهَيْلَةَ**

وَنُورِ الْقَلْبَ بِنُورِ الْبَسْمَةِ

Wa tayyibi roûhi bi tîbil halalah

Wa nawiral qalba bi noûril basmalah

Adoucis et purifie mon âme par la pureté de Laa
illaha il Laahou

Et illumine mon cœur par l'éclat de Bismi Laahi
Rahmaani Rahîmi

وَأَجْعَلْ حَلَوَةَ هُنَاكَ
الْحَوْقَلَه
وَأَكْفِنِي مَا هَمَنِي بِالْخَسْبَلَه

Waj-al halaawata hounaakal hawqalah
Wa akfinî maa hammanî bil hasbalah
Accorde-moi à ce moment la saveur de
Laahawla walaa qouwata Illaa bi Laahil aliyyiil
azîmi.

Défends-moi contre mes préoccupations et
Mes soucis par la protection de Hasbounaa

Lahou Wa'ni' Wakîlou

تَوَلَّنِي وَلَاهَهَ عَلَيْهَ
عِنْدَ اِنْتِقالِ الرُّوحِ بِالْمَنِيَه

Tawallanî wilayaatann iliyyah
Inndan tiqali roûhi bil maniyyah
Accorde-moi la proximité la plus intime
Au moment de la translation de mon âme par la
mort

تَوَلَّنِي وَلَايَةُ الْعِنَاءِ
لِكِنْ أَرَى لِلْحِفْظِ
وَالرِّعَايَةِ

Tawallanî wilaayatal inaayah
Likey araa lil hifzi wa ri-aayah
Accorde-moi une proximité de bienfaits
Pour que je sois dans ta protection et ta
surveillance !

وَمُرْ إِمَامَ الْمُرْسَلِينَ
بِالْقُعُودِ

بَيْنَ يَدَيِّ يَا رَحِيمُ يَا وَدُودُ

Wamour imaamat moursalîna bil quou-oûd
Bayna yadayya yaa Rahîmou yaa Wadoûd
Ordonne au guide des prophètes messagers de
s'asseoir

Devant moi oh ! Le Miséricorde,
Oh ! l'Affectueux

وَالْيَجْعَلُنْ يَدَاهُ الْيُمْنَى
عَلَى
صَدْرِي لِكَيْ أَنَا أَكْمَلَ
الْعُلَى

Wal yaj-alann yadaahoul youmnaa alaa
Sadrî likey anaala akmala oulaa
Et qu'il pose sa main droite sur
Ma poitrine pour que j'obtienne la plus parfaite
élévation

وَالْيَخْضُرُ نَنِي لَدَى
السُّؤَلِ
حَتَّى يَوْلَ لِ الصَّوَابِ قَالِ
Wal yahdouran nanî lada sou-aalî
Hataa ya-oûla li sawaabî qaalî
Et qu'il m'assiste au moment de l'interrogatoire

Jusqu'à ce que ma réponse satisfasse par sa
justesse

وَمُرْ أَبَا بَكْرٍ مَعَ الْفَارُوقِ
بِحَضْرَتِي يَا مَالِكَ
الْبُرُوقِ

Wamour Abaa Bakrinn ma-al Faaroûqi
Bi hadratî yaa Maalikal bouroûqi
Et ordonne à Abaa Bakrinn avec Al Faarouq
(Oumar)
De m'assister Oh ! Toi le Seigneur des éclairs

لِيَطْرُدَ لِلْغُشَّ عَنْ فُؤَادِي
وَيُثْبِتَ الْهَوَى مَعَ أَعْتِقَادِي

Li yatrouda lil ghouchi ann fouaadî
Wa yasbital hawaa ma-a'- tiqaadî
Pour que le trouble s'évacue de mon cœur
Et qu'il y reste l'amour et ma foi

وَالْبَاتِنِي عُثْمَانَ ذِي
 النُّورِينِ
 وَمَعَهُ أَيْضًا أَبُو السَّبْطَيْنِ

Wal ya' tînî Ousmaana zî noureyni
 Wa ma-ahoû aydann Aboû Sibteyni
 Et que Ousmane aux deux lumières soit présent à
 mes côtés
 Et qu'il soit accompagné du père des deux
 Jumeaux

وِبِحُضُورِ جِبْرِيلَ عِنْدِي
 أَفْضِلَكِي أَنَّا لَكُلَّ الْمَجْدِ

Wa bi houdoûri Jibrîla inndî
 Aqdî likey anaala koulal majdî
 Et par la présence de l'Ange Gabriel à mes côtés
 Décide et décrète pour que j'accède à tous les
 honneurs

وَمُرْ إِلَهَ مَلَكَ الْمَوْتِ

الْمُطِيعُ

لَكَ بِتَخْفِيفِ التَّقْرِيلِ

وَالشَّنِيعُ

Wamour ilaahi mamakal mawtil moutî-a'

Laka bi takhffîfi saqîli wa chanî-a'

Et ordonne, Oh ! Mon Seigneur à l'Ange de la mort, l'obéissant

A Toi l'allègement de tout ce qui est pesant et déshonorant

مُرْهُ بِأَخْذِ الرُّوحِ بِالرِّفْقِ

أَلَا تَمْ

وَكُنْ مَعِي بِلُطْفِهَا هُنَا وَثُمَّ

Mour hou bi akhzi roûhi bi rifqil atam

Wa koun ma-î bi loufti haa-hounaa wa sam

Intimes-lui l'ordre de retirer mon âme avec la
plus parfaite douceur
Et sois pour moi bienveillant en ce moment-là et
ensuite

وَ تَبِّتِ الْإِيمَانَ نَوْرٍ
الْإِيمَانُ
وَأَرْزُقْ لِي الرِّضْوَانَ أَيْضًا
وَالْأَمَانُ

Wa sabbtil imaani nawiral imaann
Warzouq liyya ridwaana aydann wal amaan
Et raffermis ma foi et illumine ma foi
Et accorde-moi l'agrément en plus et la sécurité

وَكُلُّ مَنْ غَسَّلَنِي بِالْمَاءِ
أَغْفِرْ لَهُ يَا غَافِرَ الْأَسْوَاءِ

Wa koulou mann ghassalanî bil maa-i
Aghfir lahoû yaa ghaafir al aswaa-i

Et quiconque me fait ma toilette avec de l'eau
Pardonne-lui, Oh ! Toi qui pardonne les péchés

وَطَهَّرْ نَنِي بِمَاء الْقُدْسِ
فَبْلَ طَهَارَتِي بِمَاء الْأَنْسِ

Wa tahirannî bi maa-il qoudsî
Qabla tahaaratî bi maa-il ounsi
Et purifie-moi par l'eau bénite de l'au-delà
Avant ma purification par l'eau d'ici- bas

وَطَيَّبْ رَبَّنَا بِطِيبٍ
جَيْبٍ نَبِيِّكَ طُهُورَ الْجَيْبِ

Wa tayyibanni Rabbanaa bi tîbi
Jeybi Nabiyika touhoûral jeybi
Et accorde-moi, Notre Seigneur, la quiétude et la
pureté

Du cœur de ton Prophète, celui dont le cœur est purifié

وَحَدَّثِي يَكُونُ رَوْضًا
رَحْبَةً
يَفِيضُ فِيهِ مَالْجَنَانِ فَيَضَهُ

Wa hadassî yakoûnou Rawdann rahbah

Yafîdou fîhi mal jinaani feydhâ

Et que ma nouvelle demeure soit un jardin
spacieux

Où coule à flots l'eau des paradis

وَعَجِّلِ الْجَوَابَ لِلْمَلَائِكَيِّ
بِكُلِّ مَا يَنْجِي مِنَ الْمَهَالِكِ

Wa ajji lil jawaabi lil malaa-ikî
Bi koulli maa younjî minal mahaaliki
Et hâte la réponse pour les Anges

Par tout ce qui préserve de la malédiction

كَوْلٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
فَهُوَ جَوَابٌ لَا يُرَى
شَرْوَاهُ

Ka qawli Laa ilaaha illa Laahoû
Fahwa jawaaboun laa youraa charwaahou
Comme le fait de prononcer la formule : Laa
ilaaha Illa Laahou.
C'est là une réponse certes sans prix

كَذَا الشَّهَادَةُ لِخَيْرِ الْمُرْسَلِ
لِخَيْرِ أُمَّةٍ بِخَيْرِ الْمِلَلِ
Kazaa chahaadatou li kheyrlmoursali
Li kheyri oummatinn bi kheyril milali
Ainsi que la formule d'attestation à l'endroit du
meilleur des messagers

En direction de la meilleure nation pour la
meilleure religion

وَأَسْتُرْ عَنِ الْمَلَائِكِ
الْكَرَامِ
الذُّنُوبَ كُلَّهَا عَلَى الدَّوَامِ

Wastour annîl malaa-ikal kiraami
Zounouûba koullahaa ala dawaami

Et cache même les Honorables
Tous les péchés de façon permanente

وَسْتُرْ لَهَا رَبِّ عَنِ الْأَنَامِ
فَأَنْتَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Wastour lahaa Rabbi anil anaami
Fa anta zoul jalaali wal ikraami

Et cache les, Seigneur à toute la création
Car en fait, tues le Majestueux et le Généreux

وَمَنْ يَكُنْ مِنْ أَصْلِنَا
أَوْ فَصْلِنَا
سَبَقَنِي طَهَّرْ لَدَيْهِ فَضْلِنَا

Wamann yakoun minn aslinaa aw
faslinaa

Sabaqanî tahir ladeyhi fadlinaa

Et quiconque fait partie de notre origine ou de
notre famille

Purifie au devant de lui, par notre faveur

وَمَنْ بِنَا لَحِقَ مِنْ هَذِينِ
أَغْفِرْ لَهُ عِنْدَ مَجِيءِ
الْحَيْنِ

Wamann binaa lahiqa minn haazeyni

Aghfir lahoû innda majî-al hayni

Et celui qui nous rejoint parmi ces deux-là
Pardonne-lui au moment de la mort

وَكُلُّ مَنْ دُفِنَ فَرْسَخِينِ
مِنْ قَبْرِنَا فَأَغْفِرْ ذَنْبَهُ فِي
الْحِينِ

Wa koullou mann doufina farsakheyni
Minn qabrinaa faghfir zambahoû fil hîni
Et quiconque est enterré à proximités
De notre tombe, pardonne ses péché à l'instant
même

وَأَجْعَلْ ضَرِيجَى كَبِيْرًا
الْحَرَام
تُفْضَى بِهِ حَاجَاتُ سَائِرَ
الْأَنَام

Waj-al darîhiyya ka beytikal haraam

Touqdaa bihî haajaatou saa-iral anaam
Et fais que ma tombe soit comme la maison
sacrée
Où on satisfait les besoins de tous les humains

نَمْحَى بِهِ الدُّنُوبَ يُشْفَى
الْمَرْضُ
ثَانَى بِهِ الْأَلَاكَةُ يُعْطَى
الْغَرَضُ

Touumhaa bihî zounoûba youchfal maradou
Tou'taa bihil aalaa-ou you'taal gharadou
Où on efface les péchés, où on guérit toute
maladie
Où on dispense les dons, où on satisfait les
desseins !

هَذَا الدُّعَاءُ رَبِّ وَالْإِجَابَةُ

بِهَا وَعَذْتَ صَاحِبَ
الْأَصَابَةِ

Haazaa dou-aa-ou Rabbi wal ijaabah
Bihaa wa-adta saahibal issaabah
Ceci, Seigneur, est la prière et la réponse
Tu l'as promise à celui est éprouvé

مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ أَكْمَلٌ
الصَّلَاةُ

وَعَالِهِ وَصَاحِبِهِ خَيْرٌ
الْهُدَاتُ

Mouhammadinn aleyhi akmali salaat
Wa aalihî wa sahbihîkheyril houdaat
Mouhamed que soit sur lui le plus parfait salut
Sur sa famille et ses compagnons les meilleurs
des guides

تَمَّتْ

FIN